

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W dość licznych zaś dniach powoli płynąc i ledwo które stały się naprzeciw Knidos nie gdy dozwala nam wiatr popłynęliśmy pod Kretę naprzeciw Salmony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Płynąc powoli znaczną liczbę dni, z trudem dotarliśmy na wysokość Knidos;* ponieważ jednak wiatr nie pozwalał nam posuwać się naprzód, popłynęliśmy pod osłoną Krety na wysokość Salmone, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W dość licznych zaś dniach powoli płynąc i z trudem stawszy się naprzeciw Knidos, nie (ponieważ dozwalał)* nam wiatr, popłynęliśmy pod Kretę naprzeciw Salmony. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W dość licznych zaś dniach powoli płynąc i ledwo które stały się naprzeciw Knidos nie gdy dozwala nam wiatr popłynęliśmy pod Kretę naprzeciw Salmony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Płynęliśmy powoli, żegluga zajęła wiele dni. Z trudem dotarliśmy na wysokość Knidos. Wiatr nie pozwalał nam posuwać się naprzód, dlatego popłynęliśmy pod osłoną Krety na wysokość Salmone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przez wiele dni płynęliśmy wolno i dotarliśmy zaledwie na wysokość Knidos, ponieważ wiatr nam nie pozwalał, popłynęliśmy wzdłuż Krety obok Salmone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy przez wiele dni z wolna płynęli, a zaledwie przeciwko Knidowi przyjechali, przeto że nam wiatr nie dopuszczał, popłynęliśmy pod Kretę podle Salmonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przez wiele dni leniwo płynąc i zaledwie przeciw Knidowi dojeżdżając, iż nam nie dopuszczał wiatr, odpłynęliśmy pod Kretę podle Salmonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dość długo płynęliśmy wolno i znaleźliśmy się zaledwie na wysokości Knidos. Ponieważ wiatr nie pozwalał nam przybić do brzegu, popłynęliśmy wzdłuż Krety w kierunku Salmone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiele dni płynęliśmy wolno i dotarliśmy z trudem na wysokość Knidos; ponieważ jednak wiatr nie pozwalał nam posuwać się naprzód, popłynęliśmy, począwszy od Salmonu, pod osłoną Krety,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez wiele dni płynęliśmy wolno. Dotarliśmy zaledwie na wysokość Knidos. Ponieważ wiatr nie pozwalał nam przybić do brzegu, popłynęliśmy wzdłuż Krety w kierunku Salmone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiele dni płynęliśmy bardzo wolno. Z ogromnym trudem dotarliśmy w okolice Knidos. Wiatr nie pozwalał nam jednak przybić do brzegu, dlatego popłynęliśmy wzdłuż Krety w kierunku Salmone.

¹⁾ Knidos : półwysep, 210 km od Miry, pd- zach przylądek Azji Mn.

²⁾ "nie ponieważ dozwalał" - składniej: "ponieważ nie dozwalał".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wielu dniach bardzo uciążliwej żeglugi znaleźliśmy się zaledwie naprzeciw Knidos. Ponieważ wiatr nam nie sprzyjał, popłynęliśmy na Kretę obok Salmone.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przez wiele dni posuwaliśmy się bardzo wolno i z trudem dotarliśmy na wysokość Knidos; ponieważ jednak wiatr nam nie sprzyjał, popłynęliśmy w kierunku Salmoney i dalej wzdłuż Krety.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak wolno płynęliśmy przez wiele dni i przybyliśmy zaledwie na wysokość Knidos; ponieważ jednak wiatr nie pozwalał posuwać się naprzód, popłynęliśmy wzdłuż Krety, w kierunku Salmone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повільно пливучи багато днів і насилу допливши до Кніда, бо не дозволяв нам вітер, перепливли ми повз Крит коло Салмони.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale w czasie wielu dni, płynąc powoli, z trudem pojawiliśmy się naprzeciwko Knidos; a ponieważ wiatr nam nie pozwalał, podpłynęliśmy pod Kretę, naprzeciw Salmoney.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez wiele dni nie posunęliśmy się zbyt i dotarliśmy na wysokość Knidos, i to z trudnością. Wiatr nie pozwalał na dalszą żeglugę prostym szlakiem, popłynęliśmy więc od Przylądka Salmone pod osłoną Krety,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem po wielu dniach powolnej żeglugi z trudnością przybyliśmy do Knidos, gdyż wiatr nie pozwalał nam się posuwać naprzód, i pożeglowaliśmy pod osłoną Krety koło Salmone,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez wiele dni powoli płynęliśmy ku portowi w Knidos. Ponieważ jednak wiatr nam nie sprzyjał, skierowaliśmy się na Kretę, mijając port Salmone.